

国民生活安定緊急措置法

Act on Emergency Measures for Stabilizing Living Conditions of the Public

(昭和四十八年十二月二十二日法律第百二十一号)

(Act No. 121 of December 22, 1973)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、物価の高騰その他の我が国経済の異常な事態に対処するため、国民生活との関連性が高い物資及び国民経済上重要な物資の価格及び需給の調整等に関する緊急措置を定め、もつて国民生活の安定と国民経済の円滑な運営を確保することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for emergency measures concerning prices and supply-demand adjustments, etc. with regard to goods that are highly related to living conditions of the public, and goods that are important for the national economy, in order to cope with a rise in prices and other extraordinary circumstances surrounding the Japanese economy, thereby achieving stability of living conditions of the public and smooth administration of the national economy.

(この法律の運用方針)

(Implementation Policy)

第二条 政府は、この法律に規定する措置を講ずるに当たっては、国民の日常生活に不可欠な物資を優先的に確保するとともに、その価格の安定を図るよう努めなければならない。

Article 2 (1) When taking measures as provided for in this Act, the government must prioritize securing goods that are indispensable in the everyday lives of the public and make an effort to stabilize the price of those goods.

2 政府は、国民生活との関連性が高い物資及び国民経済上重要な物資の生産、輸入、流通又は在庫の状況に関し、国民生活を安定させるため、必要な情報を国民に提供するよう努めなければならない。

(2) The government must make an effort to provide the public with necessary information concerning the status of production, importing, distribution, or the supply of goods that are highly related to the living conditions of the public and goods that are important for the national economy, in order to stabilize living conditions of the public.

(標準価格の決定等)

(Determination of Standard Prices)

第三条 物価が高騰し又は高騰するおそれがある場合において、国民生活との関連性が高い物資又は国民経済上重要な物資（以下「生活関連物資等」という。）の価格が著しく上昇し又は上昇するおそれがあるときは、政令で、当該生活関連物資等を特に価格の安定を図るべき物資として指定することができる。

Article 3 (1) When prices rise or are likely to rise and the prices of goods that have a large effect on the living conditions of the public, or goods that are important for the national economy (hereinafter referred to as "Essential Goods") rise or are likely to rise substantially, the Essential Goods may be designated by Cabinet Order as those for which stabilizing price is particularly important.

2 前項に規定する事態が消滅したと認められる場合には、同項の規定による指定は、解除されるものとする。

(2) If the situation provided in the preceding paragraph is found to no longer exist, the designation under the provisions of the same paragraph is to be canceled.

第四条 主務大臣は、前条第一項の規定による指定があつたときは、その指定された物資（以下「指定物資」という。）のうち取引数量、商慣習その他の取引事情からみて指定物資の取引の標準となるべき品目（以下「標準品目」という。）について、遅滞なく、標準価格を定めなければならない。

Article 4 (1) If the designation under paragraph (1) of the preceding Article is made, the competent minister must, without delay, determine a standard price for items, among the goods thus designated (hereinafter referred to as the "Designated Goods"), which should serve as the standard for trading of the Designated Goods in light of trading volume, commercial practice, and other trading-related circumstances (such items are hereinafter referred to as "Standard Items").

2 標準価格は、標準品目の物資の生産若しくは輸入の事業を行う者、標準品目の物資の小売業を行う者又は標準品目の物資の販売の事業を行う者（小売業を行う者を除く。）の販売価格について定めるものとする。

(2) A standard price is to be determined for the selling price to be charged by persons engaged in the production or import of goods designated as Standard Items, persons engaged in the retail of goods designated as Standard Items, or persons engaged in the business of selling goods designated as Standard Items (excluding those engaged in the retail business).

3 標準価格は、当該標準品目に係る指定物資の価格の安定を図ることを旨とし、標準的な生産費、輸入価格又は仕入価格に標準的な販売費用及び利潤を加えて得た額、取引の態様及び地域的事情、当該標準品目に係る指定物資の需給の見通し並びに国民生活又は国民経済に及ぼす影響を総合的に勘案して定めるものとする。

(3) A standard price is to be determined, in accordance with the principle of stabilizing the price of Designated Goods relating to the Standard Items, by

comprehensively taking into consideration the amount obtained by adding the standard-level selling expenses and profits to the standard-level production cost, import price, or purchase price, the mode of trade and regional circumstances, the supply-demand prospects of Designated Goods relating to the Standard Item, and the influence on the living conditions of the public or the national economy.

4 主務大臣は、第一項の規定により標準価格を定めたときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。

(4) When having determined a standard price pursuant to the provisions of paragraph (1), the competent minister must give public notice thereof without delay.

第五条 主務大臣は、標準品目の物資の標準的な生産費、輸入価格若しくは仕入価格又は需給状況その他の事情に著しい変動が生じた場合において、特に必要があると認めるときは、標準価格を改定するものとする。

Article 5 (1) When the standard-level production cost, import price, or purchase price of a Standard Item or the supply-demand situation or any other circumstances concerning a Standard Item changes substantially and the competent minister finds it particularly necessary, the competent minister is to revise the standard price.

2 標準価格は、第三条第一項の規定による指定が解除されたときは、その効力を失う。

(2) When the designation under Article 3, paragraph (1) is canceled, the standard price ceases to be effective.

3 前条第四項の規定は、前二項の場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(標準価格等の表示等)

(Indication of Standard Prices)

第六条 標準価格が小売業を行う者の販売価格について定められたときは、その標準価格に係る指定物資の小売業を行う者は、主務省令で定めるところにより、その標準価格及びその指定物資の販売価格を一般消費者の見やすいように表示しなければならない。

Article 6 (1) When a standard price is determined with regard to the selling price to be charged by persons engaged in retail, persons engaged in the retail of Designated Goods relating to the standard price must indicate the standard price and the selling price of the Designated Goods in a manner readily recognizable by general consumers, as provided for by order of the competent ministry.

2 主務大臣は、標準価格を小売業を行う者の販売価格について定めた場合において、その標準価格に係る指定物資の小売業を行う者がその標準価格又はその指定物資の販

売価格を表示せず又は一般消費者の見やすいように表示していないと認めるときは、その者に対し、その標準価格又は販売価格を一般消費者の見やすいように表示すべきことを指示することができる。

(2) When the competent minister determines a standard price with regard to the selling price to be charged by persons engaged in retail and finds that a person engaged in the retail of Designated Goods relating to the standard price is not indicating the standard price or the selling price of the Designated Goods, or not indicating them in a manner readily recognizable by general consumers, the competent minister may instruct the person to indicate the standard price or the selling price of the Designated Goods in a manner readily recognizable by general consumers.

3 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(3) When a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply, the competent minister may make a public announcement to that effect.

(標準価格に関する指示等)

(Instruction on Standard Prices)

第七条 主務大臣は、指定物資を販売する者のその指定物資の販売価格が次の各号に掲げる品目の区分に応じ当該各号に規定する価格を超えていると認めるときは、その者に対し、当該各号に規定する価格以下の価格でその指定物資を販売すべきことを指示することができる。

Article 7 (1) When the competent minister finds that the selling price of Designated Goods charged by a person who sells Designated Goods exceeds the prices prescribed in the following items for the categories of items set forth respectively in those items, the competent minister may instruct the person to sell the Designated Goods at a price not higher than the prices prescribed in the respective items:

一 標準品目 標準価格（取引の態様又は地域的事情その他の事情がその標準価格を定めるに当たって考慮した取引の態様又は地域的事情その他の事情と異なるときは、標準価格を基準とし、その取引の態様又は地域的事情その他の事情を参酌して妥当と認められる価格。次号において同じ。）

(i) a Standard Item: the standard price (if the mode of trade, regional circumstances or any other circumstances differ from the mode of trade, regional circumstances or any other circumstances that were taken into consideration when determining the standard price, a price which is based on the standard price and which is found to be appropriate when taking into account the mode of trade, regional circumstances or any other circumstances; the same applies in the following item); and

二 標準品目以外の品目 標準価格を基準とし、当該品目と標準品目との品質、寸法

その他の事情の相違を参酌して妥当と認められる価格

(ii) an item other than a Standard Item: a price which is based on the standard price and which is found to be appropriate when taking into account the difference between the item and Standard Items in respect to quality, size and any other circumstances.

2 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) When a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make a public announcement to that effect.

(特定標準価格の決定等)

(Determination of Specified Standard Prices)

第八条 第四条から前条までに規定する措置を講じてもなお指定物資の価格の安定を図ることが困難であると認められる場合において、その指定物資の価格の安定を確保することが特に必要であるときは、政令で、当該指定物資を特に価格の安定を確保すべき物資として指定することができる。

Article 8 (1) When it is found to be difficult to stabilize the price of Designated Goods even after taking the measures prescribed in Article 4 through the preceding Article and it is particularly necessary to do so, the Designated Goods may be designated by Cabinet Order as goods of which the stability of their price should be ensured in particular.

2 第三条第二項の規定は、前項の規定による指定に準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to designation under the preceding paragraph.

第九条 主務大臣は、前条第一項の規定による指定があつたときは、その指定された物資（以下「特定物資」という。）のうち取引数量、商慣習その他の取引事情からみて特定物資の価格の安定のためにその価格の安定を確保すべき品目（以下「特定品目」という。）について、遅滞なく、特定標準価格を定めなければならない。

Article 9 (1) When the designation under paragraph (1) of the preceding Article is made, the competent minister must, without delay, determine the specified standard price for the item, among the goods thus designated (hereinafter referred to as "Specified Goods"), of which price stability should be ensured for maintaining the stability of the price of Specified Goods in light of trading volume, commercial practice, and other trading circumstances (such item is hereinafter referred to as the "Specified Item").

2 特定標準価格は、全国を通じて、又は主務大臣が定める地域ごとに定めるものとし、取引の態様その他の事情に応じて定めることができる。

(2) A specified standard price is to be determined on a nationwide level, or on a regional level specified by the competent minister, in accordance with the mode

of trade and any other circumstances.

3 特定標準価格は、標準的な生産費、輸入価格又は仕入価格に標準的な販売費用及び適正な利潤を加えて得た額を基準とし、当該特定品目に係る特定物資の需給の見通し並びに国民生活又は国民経済に及ぼす影響を考慮して定めるものとする。この場合において、当該特定品目が標準品目であり、かつ、標準価格を特定標準価格とすることが適切と認められるときは、当該標準価格を特定標準価格として定めるものとする。

(3) A specified standard price is to be determined based on the amount obtained by adding the standard-level selling expenses and appropriate profits to the standard-level production cost, import price, or purchase price, by considering the supply-demand prospects of Specified Goods relating to the Specified Item and the influence on the living conditions of the public or the national economy. In this case, if the Specified Item is a Standard Item and it is found to be appropriate to adopt the standard price as the specified standard price, the standard price is to be determined as the specified standard price.

4 第四条第四項の規定は、第一項の規定により特定標準価格を定めた場合に準用する。

(4) The provisions of Article 4, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the case where a specified standard price is determined pursuant to the provisions of paragraph (1).

5 特定物資に関する第六条の規定の適用については、同条第一項及び第二項中「標準価格」とあるのは、「特定標準価格」とする。

(5) With regard to application of the provisions of Article 6 in relation to Specified Goods, the term "standard price" in paragraphs (1) and (2) of the same Article is to be replaced with "specified standard price."

第十条 主務大臣は、特定品目の物資の標準的な生産費、輸入価格若しくは仕入価格又は需給状況その他の事情に著しい変動が生じた場合において、特に必要があると認めるときは、特定標準価格を改定するものとする。

Article 10 (1) When the standard-level production cost, import price, or purchase price of a Specified Item or the supply-demand situation or any other circumstances concerning a Specified Item changes substantially and the competent minister finds it particularly necessary, the competent minister is to revise the specified standard price.

2 特定標準価格は、第八条第一項の規定による指定が解除されたときは、その効力を失う。

(2) When the designation under Article 8, paragraph (1) is canceled, the specified standard price ceases to be effective.

3 第四条第四項の規定は、前二項の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 4, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(課徴金)

(Surcharges)

第十一条 主務大臣は、特定品目の物資の販売をした者のその販売価格が当該販売をした物資に係る特定標準価格を超えていると認められるときは、その者に対し、当該販売価格と当該特定標準価格との差額に当該販売をした物資の数量を乗じて得た額に相当する額の課徴金を国庫に納付することを命じなければならない。

Article 11 (1) When the selling price charged by a person who has sold Specified Item goods is found to exceed the specified standard price for the goods thus sold, the competent minister must order the person to pay to the national treasury a surcharge in an amount equivalent to the amount obtained by multiplying the difference between the selling price and the specified standard price by the quantity of goods thus sold.

2 前項の規定による命令を受けた者は、同項に定める課徴金を納付しなければならない。

(2) A person who receives an order under the preceding paragraph must pay the surcharge specified in the same paragraph.

3 第一項の場合において、当該販売に係る物資が同項の特定標準価格が告示された日前において生産され、輸入され、又は仕入れられた物資で、その生産費、輸入価格又は仕入価格が当該特定標準価格を定めるに当たつて基準となつた生産費、輸入価格又は仕入価格に比し著しく高いものであることが明らかである場合その他の特別の事情がある場合であつて政令で定める場合には、主務大臣は、政令で定めるところにより、同項の課徴金を減額し、又は免除することができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the goods thus sold are goods produced, imported, or purchased prior to the day on which public notice of the specified standard price set forth in the same paragraph was given and it is apparent that their production cost, import price, or purchase price is substantially higher than the production cost, import price, or purchase price that served as the basis in determining the specified standard price or there are any other special circumstances as specified by Cabinet Order, the competent minister may grant a reduction of or exemption from the surcharge set forth in the same paragraph, as provided for by Cabinet Order.

4 前二項に定めるもののほか、第一項の規定による命令の手續その他同項の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the procedure for issuing an order under paragraph (1) and other necessary particulars concerning application of the provisions of the same paragraph are prescribed by Cabinet Order.

(強制徴収)

(Compulsory Collection)

第十二条 主務大臣は、前条の規定による課徴金をその納期限までに納付しない者があるときは、督促状により期限を指定してこれを督促しなければならない。

Article 12 (1) When a person fails to pay a surcharge under the preceding Article by the due date for payment, the competent minister must demand the payment by serving a written demand designating a time limit for the payment.

2 主務大臣は、前項の規定による督促をしたときは、同項の課徴金の額につき年十四・五パーセントの割合で、納期限の翌日からその納付の日までの日数により計算した延滞金を徴収することができる。

(2) When having made the demand under the preceding paragraph, the competent minister may collect a delinquent charge calculated based on the number of days from the day immediately following the due date for payment to the day of the payment, at an annual rate of 14.5% of the amount of the surcharge set forth in the same paragraph.

3 主務大臣は、第一項の規定による督促を受けた者がその指定する期限までにその納付すべき金額を納付しないときは、国税滞納処分の例により、これを徴収することができる。

(3) When a person who received a demand under paragraph (1) fails to pay the amount to be paid by the designated time limit, the competent minister may collect the surcharge in accordance with the rules governing a ruling of delinquency of national tax.

4 前項の規定による徴収金の先取特権の順位は、国税及び地方税に次ぐものとし、その時効については、国税の例による。

(4) The order of priority of a statutory lien of a surcharge under the preceding paragraph is to follow that of national tax and local tax, and the statute of limitations on such lien is in accordance with the rules governing that of national tax.

(税務行政機関との相互通知)

(Mutual Notice with Tax Administrative Organs)

第十三条 主務大臣又はその権限の委任を受けた者は、第十一条第一項の規定による命令をしたときは、その内容を国税庁長官及び関係の地方公共団体の長に通知するものとする。

Article 13 (1) When having issued an order under Article 11, paragraph (1), the competent minister or a person to whom the authority thereof has been delegated is to give the Commissioner of the National Tax Agency or the head of the relevant local government notice of the content of the order.

2 国税庁長官又は地方公共団体の長は、その所管する機関に所属する当該職員が国税又は地方税に関する調査の際に知った第十一条第一項の規定に該当する販売に関する事項を主務大臣に通知するものとする。

(2) The Commissioner of the National Tax Agency or the head of the local government is to give the competent minister notice of the particulars concerning the sale that falls under the provisions of Article 11, paragraph (1) which a relevant official of an organ under the administrative jurisdiction of

the Commissioner or the head came to know of at the time of conducting an investigation related to national tax or local tax.

(生産に関する指示等)

(Instruction on Production)

第十四条 物価が高騰し又は高騰するおそれがある場合において、生活関連物資等の供給が不足することにより国民生活の安定又は国民経済の円滑な運営が著しく阻害され又は阻害されるおそれがあるときは、別に法律の定めがある場合を除き、政令で、当該生活関連物資等を生産を促進すべき物資として指定することができる。

Article 14 (1) If prices rise or are likely to rise and stability of the living conditions of the public or the smooth operation of the national economy is impeded or is likely to be impeded substantially due to a shortage of supply of Essential Goods, etc., the Essential Goods, etc. may be designated by Cabinet Order as goods of which production should be promoted, unless otherwise provided for by law.

2 第三条第二項の規定は、前項の規定による指定に準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to designation under the preceding paragraph.

第十五条 前条第一項の規定により指定された物資の生産の事業を行う者（主務省令で定める要件に該当する者を除く。以下「生産業者」という。）は、主務省令で定めるところにより、当該物資の生産に関する計画（以下「生産計画」という。）を作成し、主務大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

Article 15 (1) A person engaged in the business of producing goods designated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (excluding a person who satisfies the requirements specified by order of the competent ministry; hereinafter referred to as a "Producer") must prepare a plan concerning production of the goods (hereinafter referred to as a "Production Plan") and make notification thereof to the competent minister, as provided for by order of the competent ministry. The same applies when the Producer makes a change to the Production Plan.

2 主務大臣は、前条第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、前項の規定による届出をした生産業者に対し、その届出に係る生産計画を変更すべきことを指示することができる。

(2) When the competent minister finds it particularly necessary for dealing with the situation prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the competent minister may instruct a Producer who has made the notification under the preceding paragraph to make a change to the Production Plan relating to the notification.

3 第一項の規定による届出をした生産業者（前項の規定による指示があつた場合において、その指示に従つて生産計画の変更をしなかつた者を除く。）は、その届出に係

る生産計画（第一項後段の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。以下同じ。）に沿つて前条第一項の規定により指定された物資の生産を行わなければならない。

(3) A Producer who makes the notification under paragraph (1) (excluding a person who was instructed under the preceding paragraph but fails to make a change to the Production Plan as instructed) must produce the goods designated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article in accordance with the Production Plan relating to the notification (if notification of a change under the second sentence of paragraph (1) is made, the Production Plan after the change; the same applies hereinafter).

4 主務大臣は、第二項の規定による指示を受けた者がその指示に従わなかつたとき、又は前項に規定する生産業者が正当な理由なくその届出に係る生産計画に沿つて前条第一項の規定により指定された物資の生産を行わなかつたと認めるときは、その旨を公表することができる。

(4) When a person who was instructed under paragraph (2) fails to follow the instruction or when the competent minister finds that the Producer prescribed in the preceding paragraph has failed to produce the goods designated pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article in accordance with the Production Plan relating to notification without reasonable grounds, the competent minister may make public announcement to that effect.

（輸入に関する指示等）

(Instructions on Importing)

第十六条 物価が高騰し又は高騰するおそれがある場合において、生活関連物資等の供給が不足することにより国民生活の安定又は国民経済の円滑な運営が著しく阻害され又は阻害されるおそれがあり、かつ、当該生活関連物資等の輸入の促進によりこれに対処する必要があると認められるときは、政令で、当該生活関連物資等を輸入を促進すべき物資として指定することができる。

Article 16 (1) When prices rise or are likely to rise and stability of the living conditions of the public or the smooth operation of the national economy is impeded or is likely to be impeded substantially due to a shortage of the supply of Essential Goods, etc. and it is found necessary to deal with this situation by promoting the importing of the Essential Goods, etc., the Essential Goods, etc. may be designated by Cabinet Order as goods of whose importing should be promoted.

2 第三条第二項の規定は、前項の規定による指定に準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to designation under the preceding paragraph.

第十七条 主務大臣は、前条第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認

めるときは、同項の規定により指定された物資の輸入の事業を行う者で当該物資の輸入事情を考慮して当該物資の輸入をすることができると認められるものに対し、輸入をすべき期限及び数量を定めて、当該物資の輸入をすべきことを指示することができる。

Article 17 (1) When the competent minister finds it particularly necessary for dealing with the situation prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the competent minister may instruct a person engaged in the business of importing the goods designated pursuant to the provisions of the same paragraph who is found to be capable of importing the goods in consideration of the import situation of the goods to import the goods, by specifying the time limit for and quantity of import.

2 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) When a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make a public announcement to that effect.

第十八条 主務大臣は、前条に規定する措置をもつてしては第十六条第一項に規定する事態を克服することが困難であると認めるときは、特別の法律により特別の設立行為をもつて設立された法人のうち政令で定めるものに対し、輸入をすべき期限及び数量を定めて、同項の規定により指定された物資の輸入をすべきことを指示することができる。

Article 18 (1) When the competent minister finds it difficult to overcome the situation prescribed in Article 16, paragraph (1) by taking the measure prescribed in the preceding Article, the competent minister may instruct a corporation which is incorporated by a special act of incorporation pursuant to a special Act and which is specified by Cabinet Order to import the goods, by specifying the time limit for and quantity of imports.

2 前項の規定による指示を受けた法人は、当該特別の法律の規定にかかわらず、その指示を受けたところから従つて当該物資の輸入に関する業務を行うことができる。

(2) A corporation which was instructed under the preceding paragraph may carry out operations concerning imports of the goods as instructed, notwithstanding the provisions of the special Act.

第十九条 主務大臣は、第十七条第一項又は前条第一項の規定による指示をしようとするときは、国際的取引秩序を乱すことのないよう配意しなければならない。

Article 19 When intending to give an instruction under Article 17, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, the competent minister must give due consideration so as not to disturb the international trade order.

(保管に関する指示等)

(Instruction on Storage)

第二十条 物価が高騰し又は高騰するおそれがある場合において、生活関連物資等のうちあらかじめその出荷を調整しなければ供給が不足する場合に対処することが困難なものにつきその供給が不足することにより国民生活の安定又は国民経済の円滑な運営が著しく阻害されるおそれがあるときは、政令で、当該生活関連物資等を供給の安定を図るべき物資として指定することができる。

Article 20 (1) When prices rise or are likely to rise and stability of living conditions of the public or the smooth operation of the national economy is likely to be impeded substantially due to a shortage of the supply of such Essential Goods, etc. of which supply shortage is difficult to deal with unless their shipment is adjusted in advance, the Essential Goods, etc. may be designated by Cabinet Order as goods of which supply stability should be achieved.

2 第三条第二項の規定は、前項の規定による指定に準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to designation under the preceding paragraph.

第二十一条 主務大臣は、前条第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、同項の規定により指定された物資の生産、輸入又は販売の事業を行う者に対し、保管をすべき期間及び数量を定めて、当該物資の保管をすべきことを指示することができる。

Article 21 (1) When the competent minister finds it particularly necessary for dealing with the situation prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the competent minister may instruct a person engaged in the business of producing, importing or selling the goods designated pursuant to the provisions of the same paragraph to store the goods, by specifying the time limit for and quantity of storage.

2 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) When a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make public announcement to that effect.

(売渡し、輸送又は保管に関する指示等)

(Instruction on Sale, Transportation, or Storage)

第二十二条 主務大臣は、特定の地域において生活関連物資等の供給が不足することにより当該地域の住民の生活の安定又は地域経済の円滑な運営が著しく阻害され又は阻害されるおそれがあり、当該地域における当該生活関連物資等の供給を緊急に増加する必要があると認めるときは、当該生活関連物資等の生産、輸入又は販売の事業を行う者に対し、売渡しをすべき期限及び数量、売渡先並びに売渡価格を定めて、当該生活関連物資等の売渡しをすべきことを指示することができる。

Article 22 (1) When the stability of the living conditions of the public or the smooth operation of the national economy is impeded or is likely to be impeded substantially due to a shortage of supply of Essential Goods, etc. in a specific area and the competent minister finds it necessary to urgently increase the supply of the Essential Goods, etc. in the area, the competent minister may instruct a person engaged in the business of producing, importing, or selling the Essential Goods, etc. to sell the Essential Goods, etc., by specifying the time limit for and quantity of sale, the person to whom they should be sold, and the selling price.

2 主務大臣は、前項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、当該生活関連物資等の輸送の事業を行う者に対し、輸送をすべき期限、数量及び区間並びに輸送条件を定めて、当該生活関連物資等の輸送をすべきことを指示することができる。

(2) When the competent minister finds it particularly necessary for dealing with the situation prescribed in the preceding paragraph, the competent minister may instruct a person engaged in the business of transporting the Essential Goods, etc. to transport the Essential Goods, etc., by specifying the time limit for and quantity of transportation, the origin and destination of transportation, and transportation conditions.

3 主務大臣は、第一項に規定する事態に対処するため特に必要があると認めるときは、当該地域において当該生活関連物資等に係る物品の保管の事業を行う者に対し、保管をすべき期間及び数量並びに保管条件を定めて、当該生活関連物資等の保管をすべきことを指示することができる。

(3) When the competent minister finds it particularly necessary for dealing with the situation prescribed in paragraph (1), the competent minister may instruct a person engaged in the business of storing goods relating to the Essential Goods, etc. in the area to store the Essential Goods, etc., by specifying the time limit for and quantity of storage and storage conditions.

4 主務大臣は、前三項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(4) When a person who was instructed under any of the preceding three paragraphs fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make public announcement to that effect.

(設備投資に関する指示等)

(Instruction on Capital Investment)

第二十三条 物価が高騰し又は高騰するおそれがある場合において、国民生活の安定又は国民経済の円滑な運営を確保するため設備投資に関する需要の抑制を図る必要があると認められるときは、政令で、設備投資を抑制すべき期間として六月を下らない期間を指定することができる。

Article 23 When prices rise or are likely to rise and it is found necessary to limit

demand for capital investment in order to ensure the stability of the living conditions of the public or the smooth operation of the national economy, a period of not less than six months may be designated by Cabinet Order as a period for restricting capital investment.

第二十四条 前条の規定により指定された期間内に建築物（建築基準法（昭和二十五年法律第二百一号）第二条第一号に規定する建築物をいい、公益上又は国民生活上必要な建築物であつて政令で定めるもの及び次条第一項の規定により届出をすべき設備投資計画に係る建築物を除く。以下同じ。）であつて、政令で定める規模以上のものの建築（移転を除く。以下同じ。）をしようとする者は、主務省令で定めるところにより、工事計画を作成し、主務大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24 (1) A person who intends to construct (excluding relocation; the same applies hereinafter) a building (meaning the building prescribed in Article 2, item (i) of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) and excluding buildings necessary for the public interest or living conditions of the public and which is specified by Cabinet Order, and buildings relating to a capital investment plan of which notification is to be made pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article; the same applies hereinafter) of a size equal to or larger than that specified by Cabinet Order within the period designated pursuant to the provisions of the preceding Article must prepare a construction work plan and make notification thereof to the competent minister, as provided for by order of the competent ministry. The same applies when the person intends to make a change to the construction work plan.

2 主務大臣は、前項の規定による届出があつた場合において、当該建築物の建築が国民生活上又は国民経済上の緊急性その他の事情を参酌して政令で定める基準に適合しないと認めるときは、その建築をしようとする者に対し、工事計画の全部若しくは一部の実施の延期又は当該建築物の規模の縮小を指示することができる。

(2) When notification under the preceding paragraph was made and the competent minister finds that the construction of the building does not comply with the standards specified by Cabinet Order when taking into account the urgency in respect to living conditions of the public or the national economy and any other circumstances, the competent minister may instruct the person intending to construct the building to postpone the implementation of the construction work plan in whole or in part or to reduce the size of the building.

3 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(3) When a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make public announcement to that effect.

第二十五条 第二十三条の規定により指定された期間のうち主務省令で定める期間内に、次の各号に該当する設備の設置をしようとする事業者（その事業の用に供する設備に対する投資を抑制することが必要であるものとして政令で定める事業を行う者をいい、主務省令で定める要件に該当する者を除く。以下同じ。）は、主務省令で定めるところにより、設備投資計画を作成し、主務大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 25 (1) An enterprise (meaning a person engaged in business specified by Cabinet Order as that for which investment in a facility to be provided for use in the business needs to be controlled, and excluding a person who satisfies the requirements specified by order of the competent ministry; the same applies hereinafter) which intends to install a facility that falls under the following items within a period specified by order of the competent ministry included in the period designated pursuant to the provisions of Article 23 must prepare a capital investment plan and make notification thereof to the competent minister, as provided for by order of the competent ministry; the same applies when the enterprise intends to make a change to the capital investment plan:

一 直接その事業の用に供する機械、装置その他の設備の設置であること。

(i) installation of a machine, equipment, or any other facility to be provided for direct use in the business; and

二 当該主務省令で定める期間ごとの設備の設置に要する投資総額が政令で定める金額を超えるものであること。

(ii) the total amount of investment required for installing the facility for each of the periods specified by order of the competent ministry exceeds the amount specified by Cabinet Order.

2 主務大臣は、前項の規定による届出があつた場合において、当該設備の設置が国民生活上又は国民経済上の緊急性その他の事情を参酌して政令で定める基準に適合しないと認めるときは、当該事業者に対し、設備投資計画の全部若しくは一部の実施の延期又は当該投資総額の減少を指示することができる。

(2) When the notification under the preceding paragraph was made and the competent minister finds that the installation of the facility does not comply with the standards specified by Cabinet Order when taking into account the urgency in respect to the living conditions of the public or the national economy and any other circumstances, the competent minister may instruct the enterprise to postpone the implementation of the capital investment plan in whole or in part or to reduce the total amount of the investment.

3 主務大臣は、前項の規定による指示を受けた者が、正当な理由なく、その指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(3) If a person who was instructed under the preceding paragraph fails to comply with the instruction without reasonable grounds, the competent minister may make public announcement to that effect.

(割当て又は配給等)

(Allocation or Rationing)

第二十六条 物価が著しく高騰し又は高騰するおそれがある場合において、生活関連物資等の供給が著しく不足し、かつ、その需給の均衡を回復することが相当の期間極めて困難であることにより、国民生活の安定又は国民経済の円滑な運営に重大な支障が生じ又は生ずるおそれがあると認められるときは、別に法律の定めがある場合を除き、当該生活関連物資等を政令で指定し、政令で、当該生活関連物資等の割当て若しくは配給又は当該生活関連物資等の使用若しくは譲渡若しくは譲受の制限若しくは禁止に関し必要な事項を定めることができる。

Article 26 (1) When prices rise or are likely to rise and a serious hindrance is caused or is likely to be caused to the stability of the living conditions of the public or the smooth operation of the national economy due to a substantial shortage of the supply of Essential Goods, etc. and the extreme difficulty of recovering the supply-demand balance for a reasonable period of time, the Essential Goods, etc. may be designated by Cabinet Order and matters necessary for the allocation or rationing of the Essential Goods, etc. or use, transfer, or prohibition of transfer of the Essential Goods, etc., may be specified by Cabinet Order unless otherwise provided for by law.

2 前項の政令で定める事項は、同項に規定する事態を克服するため必要な限度を超えるものであつてはならない。

(2) The matters to be specified by Cabinet Order set forth in the preceding paragraph may not exceed the necessary limit for overcoming the situation prescribed in the same paragraph.

(消費者委員会への諮問等)

(Consultations with the Consumer Commission)

第二十七条 消費者委員会は、内閣総理大臣又は関係各大臣の諮問に応じ、生活関連物資等の割当て又は配給その他この法律の運用に関する重要事項を調査審議する。

Article 27 (1) The Consumer Commission is to respond to consultations with the Prime Minister or a relevant minister, and investigate and deliberate on important matters concerning the allocation or rationing of Essential Goods, etc. and application of this Act.

2 消費者委員会は、前項に規定する事項に関し、内閣総理大臣又は関係各大臣に対し、意見を述べることができる。

(2) The Consumer Commission may state its opinion to the Prime Minister or a relevant minister with regard to the matters prescribed in the preceding paragraph.

(国会への報告)

(Reporting to the Diet)

第二十八条 政府は、おおむね六月に一回、国会に、この法律の施行の状況を報告する

ものとする。

Article 28 The government is to report to the Diet on the status of enforcement of this Act approximately every six months.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第二十九条 指定物資を販売する者（主務省令で定める要件に該当する者を除く。）は、主務省令で定めるところにより、帳簿を備え、当該指定物資に係る経理に関し主務省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 29 A person who sells Designated Goods (excluding a person who satisfies the requirements specified by order of the competent ministry) must keep books, enter into them particulars specified by order of the competent ministry with regard to accounting relating to the Designated Goods, and keep such books, as provided by order of the competent ministry.

(立入検査等)

(On-site Inspections)

第三十条 主務大臣は、第六条、第七条及び第十一条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、指定物資を販売する者に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 30 (1) The competent minister may, to the extent necessary for enforcement of the provisions of Articles 6, 7, and 11 and as provided by Cabinet Order, have a person who sells Designated Goods report on the status of the person's operations or accounting, or have the ministry's officials enter such person's business office or any other office or any other workplace and inspect books, documents, or any other articles or ask questions to relevant persons.

2 主務大臣は、第十五条、第十七条、第二十一条、第二十二条、第二十四条及び第二十五条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、生活関連物資等の生産、輸入、販売若しくは輸送の事業を行う者、生活関連物資等に係る物品の保管の事業を行う者若しくは第二十四条第一項若しくは第二十五条第一項に規定する者に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The competent minister may, to the extent necessary for enforcement of the provisions of Articles 15, 17, 21, 22, 24, and 25 and as provided by Cabinet Order, have a person engaged in the business of producing, importing, selling, or transporting Essential Goods, etc., a person engaged in the business of storing goods relating to Essential Goods, etc., or the person prescribed in

Article 24, paragraph (1) or Article 25, paragraph (1) report on the status of the person's operations or accounting, or have the ministry's officials enter such person's business office or any other office or any other workplace and inspect books, documents, or any other articles.

3 主務大臣は、第二十六条第一項の規定に基づく政令の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、同項の規定により指定された生活関連物資等の生産、輸入若しくは販売の事業を行う者その他政令で定める関係者に対し、同項に規定する事項に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The competent minister may, to the extent necessary for enforcement of Cabinet Orders based on the provisions of Article 26, paragraph (1), and as provided by Cabinet Order, have a person engaged in the business of producing, importing, or selling the Essential Goods, etc. that were designated pursuant to the provisions of the same paragraph or any other relevant person as specified by Cabinet Order report on the status of the matters prescribed in the same paragraph, or have the ministry's officials enter such person's business office or any other office or any other workplace and inspect books, documents, or any other articles.

4 第一項の規定により立入検査若しくは質問をする職員又は前二項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(4) An official who conducts an on-site inspection or asks questions pursuant to the provisions of paragraph (1) or an official who conducts an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must carry an identification card, and present it to the relevant persons if so requested.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority to conduct an on-site inspection under paragraphs (1) through (3) must not be construed as being permitted for criminal investigation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十一条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 31 When an order is established, revised, or abolished based on the provisions of this Act, the order may specify required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) within a scope that is judged to be reasonably necessary in accordance with the establishment, revision, or abolition.

(主務大臣及び主務省令)

(Competent Ministers and Order of the Competent Ministry)

第三十二条 この法律における主務大臣及び主務省令は、政令で定める。

Article 32 The competent minister and order of the competent ministry under this Act are to be specified by Cabinet Order.

(地方公共団体が処理する事務等)

(Affairs to Be Processed by Local Governments)

第三十三条 この法律による権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、地方公共団体の長が行うこととすることができる。

Article 33 (1) A part of the affairs under the authority granted by this Act may be carried out by the head of a local government, as provided for by Cabinet Order.

2 この法律による権限は、政令で定めるところにより、外局の長又は地方支分部局の長に委任することができる。

(2) The authority granted by this Act may be entrusted to the head of an external organ or the head of a local branch office, as provided for by Cabinet Order.

(罰則)

(Penal Provisions)

第三十四条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 34 A person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than 200,000 yen:

一 第二十九条の規定に違反して同条に規定する事項の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(i) a person who, in violation of the provisions of Article 29, fails to state the particulars prescribed in the same Article, makes a false statement, or fails to keep books on file;

二 第三十条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(ii) a person who fails to make a report under Article 30, paragraph (1), makes a false report, refuses, obstructs, or evades an inspection under the same paragraph, fails to answer questions under the same paragraph, or gives false answers; or

三 第三十条第二項若しくは第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第二項若しくは第三項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person who fails to make a report under Article 30, paragraph (2) or (3),

makes a false report, or refuses, obstructs, or evades an inspection under paragraph (2) or (3) of the same Article.

第三十五条 第十五条第一項、第二十四条第一項又は第二十五条第一項の規定による届出をしなかつた者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 35 A person who fails to make the notification under Article 15, paragraph (1), Article 24, paragraph (1), or Article 25, paragraph (1) is to be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

第三十六条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Article 36 When a representative of a corporation, or an agent, employee, or any other worker of a corporation or an individual commits an violation set forth in the preceding two Articles with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual are to be punished by the fines prescribed in the respective Articles.

第三十七条 第二十六条第一項の規定に基づく政令には、その政令若しくはこれに基づく命令の規定又はこれらに基づく処分に違反した者を五年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する旨の規定及び法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して当該違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する旨の規定を設けることができる。

Article 37 In Cabinet Orders based on the provisions of Article 26, paragraph (1), it is possible to establish provisions to punish a person who violates the provisions of the Cabinet Orders or an order based it, or a disposition based on these by imprisonment with required labor for not more than five years or a fine of not more than three million yen, or both, and provisions to the effect that when a representative of a corporation, or an agent, employee, or any other worker of a corporation or an individual commits the act of violation with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender, but also the corporation or individual is to be punished by the fines prescribed in the respective Articles.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(検討)

(Reviews)

第二条 政府は、この法律の施行後一年以内に、この法律の規定及びその実施状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 The government is to review the provisions of this Act and the status of implementation thereof within one year from when this Act comes into effect, and is to take necessary measures based on the review results.

附 則 [昭和五十八年十二月二日法律第八十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 80 of December 2, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、総務庁設置法（昭和五十八年法律第七十九号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act for Establishment of the Management and Coordination Agency (Act No. 79 of 1983) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

5 従前の総理府又は行政管理庁の審議会等で、次の表の上欄に掲げるもの及びその会長、委員その他の職員は、それぞれ下欄に掲げる行政機関の相当の機関及び職員となり、同一性をもって存続するものとする。

(5) Councils, etc. of the former Prime Minister's Office or Administrative Management Agency which are set forth in the left-hand column of the following table and the chairpersons, members, and any other officials of those councils, etc. are to become the corresponding organs and officials of the administrative organs set forth respectively in the right-hand column of the table, and remain in existence with the same identity.

公務員制度審議会 Advisory Council on the Civil Service 恩給審査会 Pension Examination Committee 地域改善対策協議会 Council on Policy for Regional Improvement	総務庁 Management and Coordination Agency
--	---

青少年問題審議会 Council for Juvenile Issues 統計審議会 Statistics Council	
国民生活安定審議会 Council for Stabilizing Public Living Conditions	経済企画庁 Economic Planning Agency
放射線審議会 Radiation Council	科学技術庁 Science and Technology Agency
海外移住審議会 Emigration Council	外務省 Ministry of Foreign Affairs
中央心身障害者対策協議会 Central Council for Policy for Persons with Disabilities	厚生省 Ministry of Health and Welfare
農政審議会 Agricultural Policy Council 沿岸漁業等振興審議会 Council for Promoting Coastal Fisheries 林政審議会 Forestry Policy Council	農林水産省 Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
中小企業政策審議会 Council for Small and Medium Enterprise Policy	通商産業省 Ministry of International Trade and Industry
観光政策審議会 Tourism Policy Council	運輸省 Ministry of Transportation
雇用審議会 Employment Council	労働省 Ministry of Labour

6 この法律に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定めることができる。

(6) Beyond what is provided for in this Act, transitional measures necessary for enforcement of this Act may be prescribed by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える

改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第百五十七条第四項から第六項まで、第百六十条、第百六十三条、第百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) the provisions of Article 1 adding five Articles, a Section title, two Subsections, and Subsection titles after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part relating to Article 250-9, paragraph (1) of the same Act (limited to the part relating to the gaining of consent of both Houses)), the provisions of Article 40 amending paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part relating to paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the same Act), the provisions of Article 244 (excluding the part relating to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the part relating to the provisions amending Articles 6, 8, and 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Articles 7, 10, and 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Articles 73 and 77, Article 157, paragraphs (4) through (6), and Articles 160, 163, 164, and 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

(国等の事務)

(Affairs of the National Government, etc.)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective Acts prior to the amendment by this Act, affairs to be managed or performed by an organ of a local government organ on behalf of the national government, another local government, or other public entity pursuant to Acts or Cabinet Orders based thereon prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as "Affairs of the National Government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are, after the enforcement of this Act, to be processed by the local public entity as its own affairs pursuant to Acts or Cabinet Orders based thereon.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to dispositions to grant licenses, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the respective Acts prior to amendment (hereinafter referred to as "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to amendment (hereinafter referred to as "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article or in the provisions of the respective amended Acts (including orders issued based thereon) concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the respective amended Acts after the date of enforcement of this Act, as Dispositions and Other Acts or Applications and Other Acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective amended Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With regard to matters for which reports, notification, submission or any other procedures are required to be made or taken with organs of the national government or local governments, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the amendment, if these procedures

have not yet been taken by the date of enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts amended by this Act apply to such procedures, except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order based thereon, by deeming that reports, notification, submission or any other procedures have not yet been made or taken with regard to matters for which such procedures are to be taken with the corresponding organs of the national government or local governments pursuant to the corresponding provisions of the respective amended Acts.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal filed under the Administrative Appeal Act against a disposition pertaining to Affairs of the National Government, etc. prior to the enforcement date of this Act by an administrative agency (hereinafter referred to as an "administrative agency which made the disposition" in this Article) that has been subordinated to a higher administrative agency as prescribed by the same Act (hereinafter referred to as a "higher administrative agency" in this Article) prior to the enforcement date of this Act, the provisions of the Administrative Appeal Act apply to the appeal, by deeming that the administrative agency which made the disposition remains subordinate to the higher administrative agency after the enforcement date of this Act. In this case, the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency of the administrative agency which made the disposition is to be the administrative agency which had been the higher administrative agency of the administrative agency which made the disposition prior to the enforcement date of the Act.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agency that is deemed to be a higher administrative agency is an organ of a local government, the affairs to be processed by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are to be the item (i) statutory entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the

new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to any fees which should have been paid, prior to the enforcement date of this Act, pursuant to the provisions of the respective Acts (including orders based thereon) prior to the amendment by this Act, prior provisions are to continue to apply, unless otherwise provided for by this Act or Cabinet Order based thereon.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, prior provisions are to continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Matters necessary for application of the provisions of Articles 18, 51, and 184 of the Supplementary Provisions are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Adding new functions to the item (i) statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act

is to be avoided as much as possible, and the functions set forth in appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those provided by Cabinet Order based on the new Local Autonomy Act are to be reviewed from the perspective of promoting decentralization, and are to be revised as appropriate whenever necessary.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to conduct their affairs and services voluntarily and independently, the government is to review how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the national government and local governments, taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on the review results.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 In line with reforms of the medical insurance system, the pension system, and other systems, the government is to review an ideal administrative processing system for social insurance and a desirable personnel system therefor from the viewpoint of ensuring convenience for the insured and increasing efficiency in administrative processing, and take measures as required based on the review results as necessary.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第百二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 102 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、内閣法の一部を改正する法律（平成十一年法律第八十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act Partially Amending the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999) comes into effect; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに

第三十条の規定 公布の日

(ii) the provisions of Article 10, paragraphs (1) and (5), Article 14, paragraph (3), and Articles 23, 28, and 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

(職員の身分引継ぎ)

(Succession of Status as an Official)

第三条 この法律の施行の際現に従前の総理府、法務省、外務省、大蔵省、文部省、厚生省、農林水産省、通商産業省、運輸省、郵政省、労働省、建設省又は自治省（以下この条において「従前の府省」という。）の職員（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条の審議会等の会長又は委員長及び委員、中央防災会議の委員、日本工業標準調査会の会長及び委員並びにこれらに類する者として政令で定めるものを除く。）である者は、別に辞令を発せられない限り、同一の勤務条件をもって、この法律の施行後の内閣府、総務省、法務省、外務省、財務省、文部科学省、厚生労働省、農林水産省、経済産業省、国土交通省若しくは環境省（以下この条において「新府省」という。）又はこれに置かれる部局若しくは機関のうち、この法律の施行の際現に当該職員が属する従前の府省又はこれに置かれる部局若しくは機関の相当の新府省又はこれに置かれる部局若しくは機関として政令で定めるものの相当の職員となるものとする。

Article 3 A person who is an official of the former Prime Minister's Office, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Ministry of Education, Ministry of Health and Welfare, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Posts and Telecommunications, Ministry of Labour, Ministry of Construction, or Ministry of Home Affairs (hereinafter referred to as the "former Office or Ministry" in this Article) (excluding a person who is the chairperson or a member of the council, etc. set forth in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948), a member of the Central Disaster Prevention Council, the chairperson or a member of the Japanese Industrial Standards Committee, or a person specified by Cabinet Order as a person similar thereto) at the time of enforcement of this Act is, unless an appointment is announced separately, to become a corresponding official of the Cabinet Office, Ministry of Internal Affairs and Communications, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Ministry of Health, Labour and Welfare, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of Economy, Trade and Industry, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or Ministry of the Environment after the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "new Office or Ministry" in this Article) or a department or organ established thereunder, which is specified by Cabinet Order as the new Office or Ministry or the department or organ established

thereunder that corresponds to the former Office or Ministry or the department or organ established thereunder to which the official belongs at the time of enforcement of this Act, with the same working conditions.

(別に定める経過措置)

(Transitional Measures Specified Separately)

第三十条 第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

Article 30 Beyond what is provided in Article 2 through the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are prescribed by separate Acts.

附 則 [平成二十一年六月五日法律第四十九号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 49 of June 5, 2009] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、消費者庁及び消費者委員会設置法（平成二十一年法律第四十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act for Establishment of the Consumer Affairs Agency and the Consumer Commission (Act No. 48 of 2009) comes into effect; provided, however, that the provisions set forth in the following items come into effect as of the dates specified respectively in those items:

一 附則第九条の規定 この法律の公布の日

(i) the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of this Act;

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application the Penal Provisions)

第八条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 8 Prior provisions are to continue to apply with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in cases where prior provisions are to continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 9 Beyond what is provided for in Article 2 of the Supplementary

Provisions through the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.